

**A Disregarded Relationship:
Pero Mexía and Rafael Martí de Viciano**

Marco Antonio Coronel Ramos
Universitat de València/Estudi General

Historian Rafael Martí de Viciano was a prominent scholar in sixteenth-century Valencia. He was the author of *Libro segundo de la Chronyca de la inclita y coronada ciudad de Valencia* (1564). On that same year, Viciano published a *Libro Tercero* and two years later, in 1566 a *Libro Quarto*. Almost a decade later, in 1574 Viciano published the *Libro de alabanzas de las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana*. The historiographical work of Rafael Martí de Viciano is intimately linked to that of Pere Antoni Beuter, author of a two-part chronicle of Valencia (Escartí 2009a, 284; 2009b, 619). Scholars have pointed out the Erasmian debt of both authors (Fuster, Iborra, 10-16) as well as the ideological, stylistic or historiographical differences between both historians (Escartí 2002, 14). In addition, critics have focused on whether or not a *Primer Libro* of Viciano's chronicle was ever written and on the possible existence of a second (and even a third) part of the chronicle by Beuter, which could have been written originally in Catalan and later translated into Castilian (Escartí 1998, 8).

Paramount as these appreciations are, startling statements are sometimes made by scholars in order to emphasize the distinct (and/or independent) nature of Valencian –or Catalan– versus Castilian culture. Thus, as Iborra i Gastaldo concludes,

Viciano és un historiador del seu temps que coneix la historiografia grega i llatina, utilitza les aportacions nacionals dels cronistes catalans i les historiografies europees més pròximes, com la francesa i la italiana, alhora que se n'aprofita dels autors més importants de la cronística catalana medieval: Jaume I, Ramón Muntaner, Pere Tomic, o els valencians Bertomeu de Fachs i Pere Antoni Beuter (Iborra i Gastaldo, 8).

According to this scholar, the historical sources of Viciano are mostly Greek and Roman together with famous Catalan medieval or contemporary chronicles and what he terms the *closely-related European historiography* of the time. Iborra then proceeds to clarify that these *most closely-related European* works are French and Italian histories. Presumably, the influence of Greek and Roman historians is best perceived in the prologue to Viciano's *Libro Tercero*, where the author displays his great knowledge of classical scholarship. In fact, that prologue has been analyzed by scholars intent on studying the historiographical principles of the Borriana writer. Escartí did so in a brief but illuminating article (2002, 14); Sebastián García used Viciano's prologue to the *Libro Tercero* in order to highlight the historiographical principles of the Valencian author and to determine his sources. Sebastián García, an expert on Viciano, also indicated that Viciano was clearly influenced by Castilian historians (118s, 152, 154). Sebastián García prepared a facsimile edition of Viciano's chronicles between 1972 and 1983 which in turn reproduced the one edited by the Valencian Society of Bibliophiles in the 1880s. The more recent edition prepared by Joan Iborra is also magnificent.

However, none of these scholars have indicated that the famous prologue of Viciano's *Libro Tercero* is in fact based on the prologue written by Pero Mexía (1497-1551), the famous Spanish chronicler of Charles V, for his *Historia Imperial y Cesárea, en la qual en summa se contienen las vidas y hechos de todos los Césares, emperadores de Roma, desde Julio César hasta el Emperador Carlos V* (Sevilla, Juan de León, 1545). The *Historia* by Mexía was a great success in Europe and was reprinted in Basel

(1547), Antwerp (1552, 1561, 1578, and 1579), Seville (1564), and Madrid (1655). The *Historia* was also shortly translated into Latin, Italian, English, Dutch, and German, thus demonstrating that Europe constituted at the time an intellectual entity. Leaving aside *national* contributions, European culture of the 16th century functioned like a mosaic whose pieces were dependent particularly on classical historiography and rhetoric (Scaramuzza). In this regard, Beuter and Viciano must certainly be compared to French and Italian historians, but also to Spanish authors such as Antonio de Guevara, Ginés de Sepúlveda, Bernabé del Busto and the abovementioned Pero Mexía.

Pero Mexía was also influenced by Erasmian thought and by those spiritual movements which Eugenio Asensio analyzed as closely related to Erasmus (1954). Besides his *Historia imperial y cesárea*, Mexía wrote several influential and successful books: *Libro llamado Silva de varia lección* (1540), *Coloquios o diálogos* (1547), *Laus asini ad instar Lutiani et Apuleii* (1547), a translation of Isocrates' *Paraenesis ad Demonicum*, included in the second edition of *Coloquios o diálogos* (1548), and a continuation of his *Historia imperial* entitled *Vida e historia del invictísimo emperador don Carlos, quinto de este nombre, rey de España y de las dos Sicilias* (unpublished until 1945 although previously studied by R. Foulché Delbosc under the pseudonym J. Deloffre in 1918).

The fame enjoyed by Pero Mexía can be perceived on the pages devoted to him by Francisco Pacheco in *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones* (1599) and on those written by Rodrigo Caro in *Varones insignes en letras naturales de la Ilustrísima ciudad de Sevilla* (1686). A more complete portrayal of Pero Mexía can be extracted from the introduction to the edition of the *Historia del emperador Carlos V* by Juan de Mata Carriazo, as well as from the edition of his *Diálogos* by Isaiah Lerner and Rafael Malpartida.

The close relationship between the *Historia imperial y cesárea* of Pedro Mexía and the *Crónicas de la inclita y coronada ciudad de Valencia y de su reyno* by Viciano is particularly paramount in the prologue to Book Three of Viciano's chronicle, which is based on the Prologue to the Reader by Mexía. In order to demonstrate this assertion, we should compare the prologue to the Third Book of the Chronicle of Viciano (as it appears in Iborra's edition) and the Prologue of the *Historia imperial y cesárea* (taken from the 1655 Madrid edition with the additions of Basilio Varen).

(13) PRÓLOGO DEL AUCTOR DE LA
CHRÓNICA EN COMENDACIÓN Y ALABANÇA
DE LA ESCRITURA HISTÓRICA Y DE LOS
PROVECHOS QUE SE SIGUEN DE LA LICIÓN
DELLA

(a3) AL LECTOR

(a3) Aviendo yo determinado y aún alguna vez prometido, prosiguiendo mi propósito ya comenzado, de escribir alguna cosa, para público provecho de mi patria y nación, como en descargo y cuenta del tiempo que he gastado en leer y entender diversos libros, después de muchos pensamientos y consideraciones avidos en este propósito, ningún género de escriptura me pareció que convenía más, ni a mí me agradó, ni satisfizo tanto, como

Desde mi infancia naturaleza me convidó a leer y entender en libros de aprovados scriptores, e vine por ello a afficionarme a la historia, de la qual propuse tratar y hazer otra con la qual pudiesse a todos aprovechar,

por la gracia que le cabe entre las escripturas,

tratar alguna grande y verdadera historia. Y para hazer esto yo tuve grandes razones y bastante fundamento, porque verdaderamente ninguna cosa de letras se puede escribir, que *communmente pueda aprovechar a tantos*, y assí sea *reçebida y admitida de todos*, como es la historia, ni que más *preçiada y alabada aya sido de los sabios y grandes hombres*.

Aristóteles afirma ser muy provechosa para los públicos senados y ayuntamientos: lo qual entendiendo así el buen emperador Alexandro Severo, cada vez que avía de tratar y deliberar de grandes negoçios y hechos de guerra, prinçipalmente llamava y consultava sobrellos a los varones leýdos y sabios en las historias antiguas.

Zenón, príncipe de los stoycos philósophos siendo preguntado, cómo se podría el hombre hazer bienaventurado y sabio, respondió, que si conversasse con los muertos, que es tanto como si dixera, si leyere y supiere las historias y hechos de los Antiguos.

Pues Ciçerón, a cuya sentençia, a cuya sentençia no se yo qual se deva preferir, tratando de la historia la llama testigo de los tiempos, luz de la verdad, maestra de la vida, vida de la memoria, mensajera de la antigüedad:

otros la llaman fundamento de la verdad:

otros ymagen de la humana vida, ençerrando en breves palabras grandes loores y mysterios, pero todos los verdaderos, si atentamente lo queremos considerar y notar.

Porque quanto a lo primero, cosa es clara y conoçida ser la historia lumbre y luz de la verdad, y testimonio de las edades y siglos, pues las cosas que el tiempo consume y deshaze, ella las conserva y guarda, y haze que bivan y se sostengan a pesar suyo en la memoria de los hombres:

que siempre es la más preciada y alabada de los sabios y grandes hombres.

El philósopho afirma ser muy provechosa para los senados, y esto entendiò el emperador Severo, porque en el tratar de altos negocios siempre los consultava con los varones leídos en las historias antiguas.

Cicerón, tratando de la Historia, la llama testigo de los tiempos, luz de la verdad, maestra de la vida, vida de la memoria, mensajera de la antigüedad.

Otros la llaman fundamento de la verdad,

otros imagen de la humana vida.

Que sea la Historia lumbre y luz de la verdad y testimonio de las hedades y siglos, bien se puede afirmar, pues ella conserva, guarda y haze que bivan y se sostengan en la memoria de los hombres las cosas que el tiempo consume y deshaze. Y en tal manera nos representa

y de tal manera nos representa las cosas passadas, que nos haze parecer que vimos y alcançamos aquellos tiempos en que aconteçieron, y que bivimos en ellos.

Si la buena fama y gloria es tan gran bien quanto encaresçe Salomón, y alaban todos los sabios: y si naturalmente todos dessean perpetuar su nombre y memoria, dezime que fuera de esto, si no fuera por la historia?

çiertamente fuera como viento, que se siente quando passa, pero no se puede detener, ni guardar. Qué memoria ni cuenta tuviéramos de los grandes hechos de los Romanos, de los Griegos, ni de las otras naçiones ni gentes, si no fuera por ella?

De dónde supiera yo la clemencia de César, ni la magnanimidad y largueza de Alexandro, ni la justicia y bondad de Trajano, ni las otras virtudes y exçelencias destes y de los otros illustres y grandes hombres, para imitallos y alaballos, si ella faltara de en medio?

por çierto todo lo passado fuera como cosa que se sueña, y que después de despiertos no se acuerda, ni se sabe contar. Y no solamente fueran los passados privados de su fama y loor, pero infinitos grandes hechos no se hizieran, que la emulaçión de fama y memoria agena ha hecho hazer: porque ya se sabe que los tropheos de Milcíades inçitaron a Themistocles, y la historia que Homero escribió de Achilles a Alexandro Magno, y la suya a Iulio César, y assí otras a otros, a hazer grandes hazañas.

Y no para aquí la cosa, que no solamente es la historia testigo y guarda de las humanas virtudes, pero para conservación de las divinas ha sido menester.

Porque ella nos ha conservado las vidas y martyrios y sanctos exemplos de los

las cosas passadas, que nos las da a entender como si las vemos y las alcançamos en su ser.

Salomón encaresse y alaban todos los sabios y, naturalmente, todos dessean perpetuar su memoria y nombre. ¿Cómo se haría esto –me responde- si no fuera por la Historia?

Ciertamente fuera como viento que passa y detener no le podemos. ¿Qué memoria tuviéramos de los grandes hechos en España acontecidos, de la población de ella, de los notables suscessos, de los illustres varones y de sus excelentes asañas si ella faltara de enmedio?

Todo lo passado fuera un sueño que, despertados dél, no lo sabríamos contar. Y de esta manera los passados serían privados de su loor y fama e los que hoy somos no terníamos retratos a quien imitar, como Themistocles se incitó por los tropheos de Melcíades y Alexandro Magno, por la historia de Homero quiso seguir a Achilles, y Julio César a Alexandro Magno. Y assí otros a otros imitaron e grandes hazañas hizieron.

(14) *¿Quién a conservado las vidas y martyrios, e santos exemplos de los*

Apóstoles y Mártires: y la mayor parte de nuestra sancta ley y sagrada escriptura es historia, y ella es el bassis y fundamento sobre que se sostiene todo el otro edificio. Si no, dezidme, qué otra cosa es el sancto Evangelio (ya que callemos lo demás) sino historia y cuento verdadero?

Pues bolviendo a la policía y conversación humana, que fuera della, si las Chronicas y memoria de las cosas passadas faltara? la nobleza y antigüedad de los linages no se pudiera sostener ni conosçer, ni tampoco la posesión ni derecho de las cosas, ni supiéramos las orígenes de las gentes, de los reynos ni pueblos, ni aún las leyes para gobernallos se pudieran guardar: en todo uvierá desorden y confusión, como vemos que la ay en todas las gentes que careçen della.

De manera que no sin razón, antes con mucha verdad se dize también ser la historia maestra y ensennadora de la vida, pues allende de lo que tenemos apuntado a todos los estados, ofiçios y edades es neçessaria.

Ella da a los moços prudencia de ançianos, y los haze experimentados, sin tener experiencia: y su falta haze a los viejos paresçer moços y imprudentes: porque como dize Ciçerón, no saber hombre lo que passó antes que nasciesse, es ser siempre ninno. De manera, que la historia haze a los hombres sabios y prudentes y avisados: porque con exemplos y muestras de las cosas passadas, da aviso y regla para determinar las pressentes, y aun lo que es más y pareçe imposible, que entiendan y adevinen el fin y suçesso que han de aver adelante los negoçios y hechos: porque conosçiendo los prinçipios y medios dellos, conosçen que yrán a parar donde pararon los otros que los tuvieron semejantes.

Porque si como dize Salomón, ya no ay cosa nueva debaxo del sol, y todo lo que

apóstoles y mártires, y la mayor parte de nuestra sancta ley si no es la Historia? Ella es el fundamento sobre que carga todo el otro edificio. ¿Qué cosa es el sancto Evangelio sino historia y cuento verdadero?

Pues bolviendo a la policía e conversación humana, ¿qué fuera de ella si las chrónicas y memoria de las cosas passadas faltara? La nobleza, antigüedad de linages, la possession y el derecho de las cosas, las orígenes de las gentes, de los reinos; ni pueblos ni leyes para gobernallos no se hallarán, antes en todo huviera desorden y confusión, como vemos que la ay en todas las gentes que carescen della.

También es la Historia maestra y enseñadora de la vida,

porque da a los moços prudencia de ancianos y los haze esperimentados sin tener experiencia, y su falta haze, a los viejos, parescer moços e imprudentes. Y por ende dixo Cicerón: “No saber el hombre lo que passó antes que nasciesse, es ser siempre niño”. De manera que la historia haze a los hombres sabios, y prudentes y avisados, porque con exemplos y muestras de las cosas passadas da aviso y regla para determinar las presentes, y aun las por venir; porque entendido el principio y medio, conoscen que irán a parar donde pararon los otros que las tuvieron semejantes;

porque, según dize Salomón: “No ay cosa nueva debaxo del sol, y todo lo que es, ha

es, ha sido, y lo que ha de ser, será como lo passado: claro nos queda de aquí, que el que aquello tuviere bien sabido y mirado, lo más de lo venidero entenderá.

Y como digo este fructo y provecho, es común a todo género de hombres. Los reyes y príncipes hallan en la historia otros a quien imiten y con quien compitan en virtudes y excellencias, y otros malos de cuyas costumbres huyan, y de cuyos fines y fama escarmienten.

El capitán avisos y ardidés, y actos de esfuerço y fortaleza, de que se aproveche y use, y mostrados los errores y peligros, para que sepa guardar dellos.

Los gobernadores y magistrados leyes y costumbres y maneras de gobernar, que tengan por dechado. Finalmente ninguna suerte de hombres ay, que de la historia no pueda tomar exemplo y regla para bivar virtuosa y prudentemente, y aviso para se guardar de lo contrario.

Porque la historia verdadera ninguna virtud dexa sin loor, ni vicio sin reprehension: a todo da su perfecto valor y lugar. Es testigo contra los malos, y abono de los buenos: tesoro y depósito de las grandes virtudes y hazannas.

Las otras artes y sciencias, cada una muestra y tiene un blanco y fin a que se encamina, la historia, todo lo comprehende, y es practica y exemplo de los efectos de las otras.

Grandes y excellentes son las otras letras, pero muchas vezes son movidos los hombres a ellas con cudiçia y interesse, y por alcançar bienes y dignidades:

solamente la historia, por sí sola se sigue, no se pretende otro premio sino saber, que es el verdadero. Sola ella puede bivar sin las otras, y ninguna de las otras sin ella, y

sido, y lo que ha de ser, será como lo passado". Claro está que el hombre leído en la Historia mucha parte de los sucessos entenderá, por los principios y medios que les verá a las cosas y hechos que le acaescerán.

La Historia es común a todos, porque los reyes y príncipes hallan a quien imitar y con quien compitan en virtudes y excelencias;

y el capitán, avisos, y ardidés y actos de esfuerço y fortaleza de que se aproveche y use;

los gobernadores y magistrados, leyes e costumbres e maneras de gobernar que tengan por dechado. En fin, para todos los hombres en la Historia hay exemplos e reglas de bien bivar y para se guardar de lo contrario.

Las otras artes y ciencias cada una tiene un blanco e fin a que se encaminan. La Historia todo lo comprehende y es práctica y exemplo de los efectos de las otras.

La Historia no tiene los intereses de las otras ciencias porque por sí sola se sigue. No se pretende en ella otro premio sino saber; sola ella puede bivar sin las

ella ha sido guarda y conservación de todas,

y en esta manera de consideración se deve a todas ellas anteponer, y principalmente para la historia fueron halladas las letras, para dexar memoria a los que viniessen de lo passado: y si las otras artes y sciencias se escriuieron, fue por dexar dellas historia.

De manera que bien considerado, todo lo escrito podemos dezir que es historia, pues para memoria y guarda se escribe.

Otra exçellençia sin las ya dichas tiene la historia sobre todas las otras artes, que ellas no todas agradan a todos hombres, diversas a diversas condiciones son agradables: pero la historia a todos ingenios es aplazible.

Algunas vezes fueron echados de Roma los philósophos, y también los maestros de la rhetórica, por desgrado que dellos tuvieron: y gran tiempo passó, que no admitieron la mediçina. Los Mathemáticos y Astrólogos fueron ansimismo algunas vezes desterrados della:

y assí diversas artes algunas gentes no las (a4) admitieron, y oy día no las tienen ni reçiben:

pero las historias y annales de los tiempos passados nunca ha avido ni ay quien no las aya amado y desseado, y tenido en mucho los authores dellas.

Y es tanta la delectación de la historia, que las fábulas y consejas oýmos de buena, porque tienen semejança de historia verdadera. De los exçelentes reyes y capitanes que ha avido en el mundo, de ninguno se que no aya sido aficionado y dado a la lección de las Chrónicas: de las quales no menos doctrina y reglas sacavan, para lo que avían de hazer, que del exerçicio y uso que tenían. Y aun de Luçio Lucullo leemos, que sola la lección

otras e ninguna de las otras sin ella, y ella a sido guarda e conservación de todas.

De manera que, bien considerado todo lo escrito, podemos dezir qué es Historia, pues para memoria y guarda se escribe.

Otra excellencia tiene la historia más que las otras escripturas, que las otras no todas agradan a todos los hombres, pero la Historia a todos ingenios es aplazible y graciosa.

En algún tiempo fueron echados de Roma los philósophos, en otro los rhetóricos, en otro los médicos, en otros los mathemáticos y astrólogos,

pero las historias y annales de los tiempos passados nunca ha havido ni ay quien no las haya amado e desseado y tenido en mucho los auctores dellas.

lo hizo sabio y buen capitán. Y tuvieron en tanto las historias los altos hombres, que no solamente se ocuparon en leellas, pero aun preçiaronse y no tuvieron en menos escribir historias, que hazer cosas dignas de ser escriptas: a algunos de los quales poco menos illustres y conosçidos los hizieron las historias que escrivieron, que las batallas que tractaron. Como fueron entre los Griegos Heródoto y Thucýdides y Timotheo hijo de Conon, y de los Latinos M. Porçio Catón, y Quinto Fabio, y Asinio Pollión, y los grandes Césares Iulio César y Octaviano su sobrino: y otros algunos de los unos y de los otros.

Finalmente los bienes y exçellençias de la historia son tantas, que como cosa sin cabo quiero dexar el cuento dellas: baste para alguna muestra de lo mucho que ay que dezir, lo poco que tengo dicho. De lo qual todo provocado y induzido, me dispuse a escribir historia, y no assi común o qualquiera, sino la de Emperadores, reduziendo a brevedad y compendio de un solo libro las vidas y hechos de todos ellos, escogiendo un medio entre prolixidad fastidiosa y seca brevedad: en el qual se haze también inçidentemente memoria de todos los summos pontífices que ha avido en la yglesia de Dios.

Bien veo que el atrevimiento ha sido grande, pero tengo el afecto y desseo por loable, que es ayudar por mi parte, a que en nuestra lengua Castellana se halle lo que la Latina tiene encubierto a los que no la entienden, y que en ella consigamos los frutos y provechos que tengo dichos.

Y si no me enganno soy el primero, que en nuestra lengua ha tomado este trabajo de escribir sobre los Césares, aunque uviera muchos que muy mejor lo pudieran hazer, y esta fue una de las cosas que me

Los bienes y excellencias de la Historia son tantas que, pues son cosas sin cabo, quiero dexar el cuento dellas. Baste para muestra de lo mucho que ay que dezir lo poco que tengo dicho. Por todo lo qual fui induzido a scrivir esta (15) historia, e no común, sino de reyes y grandes príncipes, reduziendo todo lo bueno de ellos a compendio, dexando la prolixidad fastidiosa y seca brevedad, en la qual se haze inçidentemente memoria de muchas e muy notables cosas.

Bien veo que el atrevimiento a sido grande, pero tengo el affecto y desseo por loable, por traher tantas cosas loables de los reyes que hasta hoy no se hallan en un volumen ni aun en muchos, e de todas las ciudades, castillos, villas e lugares que el cathólico rey e señor nuestro, don Phelippe de Austria, en este su reino de Valencia por su patrimonio real posee, lo que hasta hoy por ningún otro a sido escrito.

E pues soy el primero que este trabajo he tomado aunque huviera muchos que muy mejor lo pudieran hazer, pues no lo hizieron,

animaron a hazerlo.

Y también lo que Plinio el orador dize, que la historia como quiera que se escriba agrada, por causa de la natural inclinación que tienen los hombres a saber cosas nuevas, como son las passadas a quien no las sabe.

Y ya que yo no pueda vestir mi historia de otra hermosura, trabajaré cierto, y así lo prometo de escribir verdaderamente: contentándome con lo que acerca de Cicerón dize Catullo, que no es menester ser orador para escribir historia, que basta no ser mentiroso.

Y en persona de Antonio dize el mismo Cicerón, que así escribieron los Griegos al principio, solos annales desnudos, y así Marco Catón y Pisón, y otros historiadores romanos.

Las otras condiciones y leyes de la historia en la razón de los tiempos, y en la distinction y nombres de las provincias, la perspicuidad, las sentencias y consejos, y lo demás tocante al ornato y perfección della, hazerse ha dello lo que cupiere

en la priessa y brevedad que *he propuesto de seguir*, y fue neçessaria para abreviar cosa tan grande, y lo que *la flaqueza de mi ingenio y la humildad y llaneza de mi estilo pudiere alcançar*.

Las faltas que en todo uviere, christianamente pido al lector sufra en paçiençia,

me contentaré con Plinio en lo que dize que la Historia como quiera que se escribe agrada, por causa de la natural inclinación que tienen los hombres a saber cosas nuevas.

E ya que yo no pueda vestir mi historia de otra hermosura, trabajaré cierto, y así lo prometo, de escribir verdades, contentándome con lo que acerca de Cicerón dize Catullo, que “no es menester ser orador para escribir historia, que basta no ser mentiroso”.

Y en persona de Anthonio dize el mismo Cicerón que así escribieron los griegos al principio, solos annales desnudos, e así Marco Catón y Pisón y otros historiadores romanos.

Y por ende *escribiré yo según la flaqueza de mi ingenio e la humildad e llaneza que mi estilo y pudiere alcançar.*

Con lo qual a los lectores ruego se contenten, pues no se les da sino verdad con claridad recontada.

Las faltas que en todo huviere, christianamente les pido sufran en paciencia,

porque si serán muchas, pueden ser en una de dos maneras. La una se puede atribuir al impressor, porque puso una letra por otra, o dexó dición o erró en el número, porque todo esto fácil es donde concurren tantos millares de cuentos de caracteres e minutos e, por ende el

benigno lector le perdonará y en su libro lo corregirá, conforme a la corrección que a la fin de este libro asentaremos de las partes erradas.

La segunda falta será mía e aquella en una de dos maneras: o en la lengua (que por ser yo valenciano no escribiré tan polido castellano qual se habla en Toledo, e quanto en esto merezco perdón, porque la lengua castellana es diferente entre sí por tener los reinos diversos e espaciosos. E si no scrivo toledano, a lo menos escrivo en todo castellano, e harto mejor que no fueron scriptos los antiguos libros propios castellanos, y el lector que en esto se parare a reprehenderme será como los judíos por quien se dixo: *Litera occidit, spiritus autem vivificat*; no se detenga pues, yo se lo ruego, el benigno lector en estas menudencias, que por advertir en ellas se desadvertirá de lo que más importa saber y entender de la Historia); y la otra falta podría ser en la sentencia o narración.

y que en pago de lo que yo he trabajado, en le dar algo que leyendo le agrade, o no aya sabido: me quiera a mí en particular avisar de mis descuydos, que no pueden ser sino muchos, para que me enmiende dellos, que yo prometo de lo hazer, y agradecer al que me hiziere este beneficio.

Y pues desde aquí confieso ser el menor de los escritores, yo les ruego *que en pago de lo que he trabajado en les dar halgo que les agrade, o no haya sabido, me quieran en particular avisar de mis descuidos, que no pueden ser sino muchos para que me enmiende de ellos, que yo prometo de lo hazer y agradecer al que me hiziere este beneficio. Vale.*

The previous comparison makes clear that Viciano's prologue is based on Mexía's work with the necessary adaptations to the different focus of the later's work. Furthermore, what has been considered Viciano's original historiographical thought is in fact Mexía's, adorned with the essential authority of Cicero (Orat. 2.36) who defined history as memory, life and light.

Mexía's book includes a survey of all the Roman and medieval emperors until the time of Charles V's grandfather, Maximilian of Austria. It also makes mention of numerous Popes and other Church and civil dignitaries throughout that long period of time. In these biographical sketches there appear detailed explanations of numerous anecdotes about certain historical characters –always providing the source– like Trajan's kindness or Caesar's clemency. Viciano uses this material removing the passages that do not make sense in the new context of his work. It is interesting to mention that while Mexía states that he has been the first person in Castile to write about the Roman emperors, Viciano makes the same assertion. Only at the end of the

prologue do both texts seem to differ substantially from each other as Viciana clarifies the types of mistakes for which he must apologize to the reader. Immediately afterwards he reverts to using the text of Mexía as a base for his own when he asks the reader to alert him to any error he might have incurred in.

Finally, it should also be noted that Viciana also draws part of his dedication to Don Fernando de Aragón, Archbishop of Zaragoza from Mexía's dedication to the future King Philipp II. A comparison of an excerpt from both texts should make our assertion sufficiently clear to the reader:

<p><i>Assí que sereníssimo príncipe, pues se puede dezir, que este libro nació, y yo lo crié y compuse por de vuestra Alteza, como otros suelen hazer Halcones, y criar cavallos, para los presentar a los reyes y señores, y por esta fe y devoción son por ellos alegremente recibidos: humildemente suplico a vuestra Alteza, que como cosa suya permita, que con la grandeza y título de su nombre se publique, y lo quiera como a tal aceptar y recibir. (fol. a2)</i></p>	<p><i>Suelen algunos, reverendíssimo señor, criar cavallos y halcones para presentar a sus señores y por esta fe y devoción son por ellos alegremente rescebidos. Aquellos son cavalleros y caçadores, yo entendí en escribir e componer este libro con la mesma fe e devoción que aquellos tienen, e aun con otro más aliento; porque aquellos offrescen cosas perescederas e yo offresco obra biva y siempre biva. (pp. 11s)</i></p>
---	--

In conclusion, Viciana's historical work is connected to the most select European historiography of the time, including –as expected– Spanish works. It remains to be seen whether this influence also extends to the text of Viciana's *Crònica* and not exclusively to the prologue.

Obres citades

- Asensio, Eugenio. "El erasmismo y las corrientes espirituales afines." *Revista de Filología Española* 36 (1952): 31-99.
- Beuter, Pere Antoni. Josep Vicent Escartí ed. *Cròniques de València. Edició facsímil de la primera y segona part (1538 i 1610)*. València: Consell Valencià de Cultura, 1995.
- Caro, Rodrigo. Luis Gómez Canseco ed. *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones (1599)*. Sevilla: Diputación Provincial, 1985. 83-85.
- Castro Díaz, Antonio. *Los coloquios de Pedro Mexía. (Un género, una obra y un humanista sevillano del siglo XVI)*. Sevilla: Diputación Provincial, 1977.
- Costes, René. "Pedro Mexía, chroniste de Charles-Quint." *Bulletin Hispanique* 22 (1920): 1-36; 256-268; *Bulletin Hispanique* 23 (1921): 95-110.
- Deloffre, J. (= Foulché-Delbosc, Raymond). "Historia de Carlos V." *Revue Hispanique* 44 (1918): 1-556.
- Escartí, Vicent Josep. "Introducció." Dins Pere Antoni Beuter. *Primera Part de la Història de València*. València: Universitat, 1998.
- . "Viciàna: noblesa i monarquia." *Saó-Monogràfic* 32 (2002): 14-16.
- . "La imàgen de la noblesa, según Rafael Martí de Viciàna (s. XVI): del pasado medieval al proyecto imperial." *Mirabilia* 9 (2009a): 266-291.
- . "Ideologia nobiliària i imperi a l'obra de Rafael Martí de Viciàna." *Afers* 64 (2009b): 609-627.
- . "Narrar la historia remota de un país: Beuter y la *Història de València* (1538)." *Espéculo. Revista de Estudios Literarios* 44 (2010). Internet: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero44/beuterva.html> [01/03/2012].
- Fuster, Joan. *Heretgies revoltes i sermons*. Barcelona: Selecta, 1968.
- García Martínez, Sebastián. *Estudio preliminar*. Dins Rafael Martí de Viciàna. *Crònica de la ínclita y coronada ciudad de Valencia*. Valencia: Universidad de Valencia y Departamento de Historia Moderna, 1983. Vol. I.
- Iborra i Gastaldo, Joan. "El cronista Rafael Martí de Viciàna i la seua obra." *Saó-Monogràfic* 32 (2002): 8-10.
- Iborra, Enric. "Introducció." Dins Pere Antoni Beuter. *Crònica*. València: Alfons el Magnànim, 1982.
- Lerner, Isaías, & Rafael Malpartida. "Introducción." Dins Pedro Mejía. *Diálogos*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2006.
- Mata Carriazo, Juan de. "Introducción." Dins Pero Mexía. *Historia del Emperador Carlos V*. Madrid: Espasa-Calpe, 1945.
- Meseguer Fernández, Juan. "Sobre el erasmismo de Pedro Mexía, cronista de Carlos V." *Archivo Iberoamericano* 7 (1947): 394-413.
- Mexía, Pero. *Historia Imperial y Cesárea, en la qual en summa se contienen las vidas y hechos de todos los Césares, emperadores de Roma, desde Julio César hasta el Emperador Carlos V*. Sevilla: Juan de León, 1545.
- Morel-Fatio, Alfred. *Historiographie de Charles-Quint*. París: Honoré Champion, 1913.
- Pacheco, Francisco. Pedro M. Piñero & Rogelio Reyes Cano eds. *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones (1599)*. Sevilla: Diputación Provincial, 1985. 309-313.
- Rallo Gruss, Asunción. "El sevillano Pedro Mexía, historiador de Carlos V." *Actas del I Congreso de Historia de Andalucía, diciembre de 1976. Andalucía moderna*

- (siglos XVI-XVII). Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1979. II, 307-310.
- . *La prosa didáctica en el siglo XVI*. Madrid: Taurus, 1992.
- . *Erasmo y la prosa renacentista española*. Madrid: Laberinto, 2003.
- Scaramuzza, Mariarosa. *Retorica e narrazione nella Historia Imperial di Pero Mexia*. Roma: Bulzoni, 1989.
- Viciano, Rafael Martí de. Sebastián García Martínez ed. *Crónica de la ínclita y coronada ciudad de Valencia. Reimpresión facsímil de la edición de 1564. Estudio introductorio de Sebastian García Martínez*. Valencia: Universidad de Valencia y Departamento de Historia Moderna, 1972. 5 vols.
- . Joan Iborra ed. *Libro Tercero de la Crónica de la ínclita y coronada ciudad de Valencia y de su reino*. València: Universitat de València, 2002.